



Your Publishing Partner

TRANSLATION SAMPLES

OCTOBER 2014



Sample # 1

Project Title: Secrets of Angel Healing (fragment)

Type of work: Translation from English to Spanish

THE SECRETS OF ANGEL HEALING

Prologue: My Personal Journey

Spiritual Awakening

As a child, I felt isolated because of my severe shyness, low self-esteem and lack of confidence. I found interacting with people very difficult, so I developed a very introverted personality and often felt invisible as well as worthless. The breaking point came in my early twenties, caused by the emotional heartbreak I had suffered over the years. Even though I was blessed to have the love of my family, it never filled the emptiness deep within my heart. I realize now that I spent many years searching for love from a significant other in order to fill that void and make me feel whole. This self-destructive behaviour led me towards my spiritual awakening. I had always been a lost soul, and my lack of confidence continued to affect all my relationships – friends, family, schoolfriends and colleagues. I couldn't allow people to come too far into my world, so my only option was to be on my own. I spent many years trying to figure out why I was living this way when I knew deep down that there was so much more to life. Luckily, I had one very special person who believed in me and my dreams, and she has given me hope throughout my life. My mother told me to keep my faith and aim

Original

LOS SECRETOS DE LOS ANGELES CURADORES

Prólogo: Mi viaje.

Despertar espiritual

Desde niña, me sentía aislada porque era extremadamente tímida, tenía baja autoestima y no confiaba en mí misma. Interactuar con la gente me era muy difícil, desarrollé una personalidad introvertida que me llevó en muchos casos a sentir que era invisible y que no valía nada. El punto de quiebre llegó al principio de mis veintes, luego de sufrir muchos años con el corazón roto. A pesar de que estaba bendecida con el amor de mi familia, éste nunca pudo llenar la profunda tristeza que sentía en el corazón. Ahora me doy cuenta de que pasé muchos años buscando el amor a través de las parejas con las que me involucraba, con las cuales yo esperaba llenar ese vacío y lograr sentirme plena. Este comportamiento autodestructivo me llevó a mi despertar espiritual. Siempre había sido un alma perdida y la desconfianza en mí misma había afectado todas mis relaciones –amigos, familia, compañeros del colegio y colegas. Para poder ser yo misma, no le permitía a nadie adentrarse en mi mundo interno. Por muchos años estuve tratando de descifrar por qué estaba viviendo de esta forma, cuando en lo más profundo de mí sabía que había mucho más en la vida. Por

Translation



Your Publishing Partner

Sample # 1

Project Title: Secrets of Angel Healing (fragment)

Type of work: Translation from English to Spanish

high, and that nothing was impossible.
The year 2000 was my turning point. I was at my lowest ebb emotionally, and was mentally exhausted by trying to make sense of all the chaotic, negative thoughts in my mind. This had an adverse affect on my physical health, and that was the wake-up call to either give up or fight for survival. I turned to prayer, and no matter how difficult or bad the situation I was in, I always knew there was a powerful force that saw everything I was going through.

Original

suerte, yo tenía a una persona que creía en mí y en mis sueños, y que me había llenado de esperanza a lo largo de mi vida. Mi madre me dijo que no perdiera la fe y que apuntara alto, porque nada era imposible.
El año 2000 fue una encrucijada. Me encontraba en el punto más bajo emocionalmente y estaba agotada mentalmente por tratar de dar sentido a los pensamientos caóticos y negativos en mi mente. Esto afectó adversamente mi salud física, por lo que tuve que decidir entre entregarme o luchar por mi supervivencia. Comencé a orar, y sin importar que tan difícil o mala era mi situación, yo siempre supe que había una fuerza poderosa observando todo aquello a lo que me estaba enfrentado.

Translation



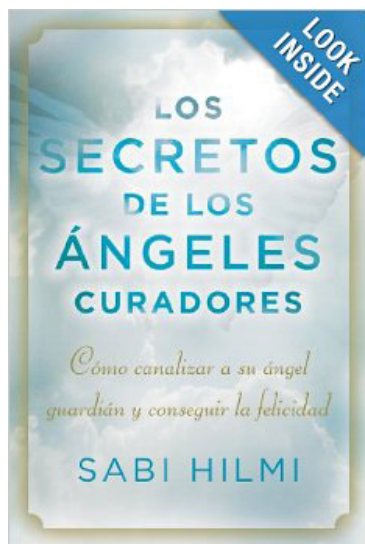


Your Publishing Partner

Sample # 1

Project Title: Secrets of Angel Healing

Type of work: Translation from English to Spanish



Book cover



Translation credits on the printed book



Sample # 2

Project Title: Take me with you (fragment)

Type of work: Translation from English to Spanish

TAKE ME WITH YOU

A memoir

Prologue:

I dial and hang up. Dial and hang up, before I finally let it ring through.

There is no easy way to say it, so when I hear his voice, I just blurt it out:

Papi, I'm going to Cuba!

The first phone call I make when I learn I'm going to Cuba is to my father.

His silence comes as I knew it would. What is no more than a moment of quiet echoes between us. It resounds and rebounds through the void that separates a father and a son. To me, an empty chasm of the unknown. To him, a space treacherous with memories of a life that was. I can hear the white noise of the grocery store behind him clearly through his cell phone as he ponders my words. It is a moment, but it is enough for both of us to contemplate what this means.

I know how my father feels about returning to Cuba: As long as Fidel Castro is in power, he can never, will never go back.

"How can I go back? How can I go and spend my money there? How can I support a system that kicked me in the ass on my way out of the country?"

The memory of his words rings in our silence like distant church bells.

LLEVAME CONTIGO

Una memoria.

Prólogo:

Marco y cuelgo. Marco y cuelgo, hasta que finalmente lo dejo dar timbre. No hay una forma fácil de decirlo, así que al oír su voz simplemente lo suelto:

¡Papi, voy a Cuba!

La primera llamada que hago al saber que voy a Cuba es para mi padre.

Su silencio aparece como lo esperaba. No es más que un momento de ecos silentes entre nosotros que resuenan y rebotan a través del vacío que separa a un padre y a un hijo. Para mí, el vacío de lo desconocido. Para él, un espacio traicionero con memorias de lo que fue su vida. Al fondo, a través de su teléfono celular, puedo escuchar claramente el ruido blanco de la bodega mientras reflexiona sobre mis palabras. Es un instante, pero es suficiente para que ambos nos percatemos de lo que esto significa.

Yo sé cómo se siente mi padre con la idea de regresar a Cuba: mientras Fidel Castro esté en el poder, él nunca podrá regresar.

"¿Cómo voy a volver? ¿Cómo voy a ir y gastar mi dinero allá? ¿Cómo voy a apoyar a un sistema que me botó de mi propio país?"

El recuerdo de sus palabras resuena en nuestro silencio como unas lejanas campanas

Original

Translation



Sample # 2

Project Title: Take me with you (fragment)**Type of work:** Translation from English to Spanish

I have never questioned his mind-set. It extends to most Cuban-Americans of my generation. To those of us born in the United States, Cuban only through the anecdotes of our parents, the idea of visiting Cuba is like visiting Heaven — or Hell. We presume we will go there one day, but we never imagine actually doing so.

I have the chance to pass through the Pearly Gates. But my father is my St. Peter. He stands guard as he always has, and I know I cannot go on without his blessing. I can hear his thoughts, see them, really, swirling in the air between us as if he has cast a spell and is sending me the images telepathically, considering my worthiness, gauging my readiness to know what he knows.

He is looking out the window of the commuter plane on the morning of Nov. 5, 1969 — a day after his 42nd birthday — watching a world of lush green and red clay streak by in a blur as the wheels leave the ground and his connection to his home is severed forever. He leaves behind everything he knows, everything that defines him: His childhood on the family farm in the far eastern province of Oriente, where he grew up one of 11 children...

Original

de iglesia.

Yo nunca había cuestionado su manera de pensar, pues coincide con la de la mayoría de los cubanoamericanos de mi generación. Aquellos que nacieron en los Estados Unidos y sólo son cubanos por medio de las anécdotas de sus padres, de la idea de que visitar Cuba es como visitar el Cielo o el Infierno. Suponemos que iremos algún día, pero realmente nunca imaginamos hacerlo.

Yo tengo la oportunidad de ir a las Puertas del Cielo. Pero mi padre es mi San Pedro, él está de guardia, como siempre lo ha estado, y yo sé que no puedo ir sin su bendición. Puedo oír sus pensamientos, verlos girando en el aire entre nosotros como si hubiera lanzado un conjuro y me estuviera enviando las imágenes telepáticamente, ponderando mi dignidad, evaluando mi disposición de valorar lo que él sabe.

Es la mañana del 5 de noviembre de 1969, un día después de su cumpleaños 42, está viendo por la ventana de un avión de pasajeros, mirando un mundo borroso lleno de verdes exuberantes y trazos de tierra colorada, mientras las ruedas dejan el suelo y su conexión con su hogar se rompe para siempre. Deja atrás todo lo que conocía, todo lo que lo definía: su infancia en la finca familiar en el lado más al este de la provincia de Oriente, donde creció siendo uno de once niños...

Translation





Your Publishing Partner

Sample # 3

Project Title: Style Guide (fragment)

Type of work: Translation from English to Spanish

Girls and Adults with Disabilities

Use language that reflects a person's abilities. Use a phrase like "a girl who is blind" or "a person with cerebral palsy" rather than define a person in terms of her or his disability (e.g., "blind girl," "disabled person," "deaf person"). Avoid the terms "suffers from" and "physically challenged." Emphasize abilities and not limitations (e.g., "person who uses a wheelchair" in place of "wheelchair-bound"; "girl who walks with crutches" for "on crutches").

Avoid the terms . . .

autistic, epileptic, handicapped, disabled
birth defect
blind, deaf; afflicted with blindness
crippled
disabled girl
dwarf, midget
healthy, differently abled
mental illness psychiatric or emotional disability
mentally retarded, retarded
victim of . . .
wheelchair-bound

Use instead . . .

developmentally disabled
congenital disability
girl who is blind or deaf
girl who walks with crutches, who uses crutches
girl with a disability
of short stature
girl without a disability
person with a cognitive disability
girl with . . .
girl who uses a wheelchair, wheelchair use

Original



Sample # 3

Project Title: Style Guide (fragment)

Type of work: Translation from English to Spanish

Niñas y adultos con discapacidades	
<p>Al referirse a personas que tengan discapacidades, utilice un lenguaje que también manifieste las capacidades de la persona. Utilice frases como “una niña que es ciega” o “una persona con parálisis cerebral” en lugar de definir a la persona en función de su discapacidad (por ejemplo, “ciega”, “discapacitado”, “sordo”). Evite los términos “padece de...” (o “sufre de...”) y “discapacidad física”. Haga énfasis en las capacidades y no en las limitaciones de una persona (por ejemplo, “persona que utiliza una silla de ruedas” en lugar de “confinado a la silla de ruedas”, “niña que camina con muletas” en reemplazo de “en muletas”).</p>	
Evite los términos ...	Utilice en reemplazo . . .
Autista, epiléptico, minusválido, discapacitado.	Persona que tiene discapacidades del desarrollo
Defecto de nacimiento	Discapacidad congénita
Ciego, sordo, afectados con ceguera.	Niña que es ciega o sorda
Lisiado	Niña que camina con muletas, que usa muletas.
Niña discapacitada	Niña con una discapacidad
Enano	De baja estatura
Saludable, con capacidades diferentes	Niña sin ninguna discapacidad
Enfermedad mental	Discapacidad psiquiátrica o emocional
Retardado mental, retardado	Persona con discapacidad cognitiva
Víctima de ...	Niña con...
En silla de ruedas o confinado a una silla de ruedas	Niña que usa una silla de ruedas, usuario de silla de ruedas.

Translation





Your Publishing Partner

Sample # 4

Project Title: Cookie Site FAQ (fragment)

Type of work: Translation from English to Spanish and proofreading in Spanish

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

Buying Girl Scout Cookies

When do Girl Scout Cookies go on sale and how do I find them?

Girl Scout Cookies can be purchased only from girls and only during cookie season. To find cookies and learn when cookie season starts in your community, simply enter your zip code above in the Find Cookies! search box. Use the zip code locator to learn when cookies go on sale and where booth sales may be located.

You can also call your local Girl Scout council. You can find its phone number(s), website, Facebook page, and Twitter account at www.girlscouts.org/councilfinder. If you call your council, volunteers or staff there can help you find a cookie booth or a Girl Scout group near you. A council conducts only one cookie sale per year. Most of these activities take place between January and April, but some occur as early as September.

Finally, try our new free mobile Cookie Finder app for your iPhone® or Android® phone. You can search for cookie sales in your neighborhood, get details on your favorite Girl Scout Cookies and link to cookies in social media.

Original

PREGUNTAS FRECUENTES

Compra de Galletas Girl Scouts

¿Cuándo salen a la venta las Galletas Girl Scouts y dónde puedo conseguirlas?

Las Galletas Girl Scouts únicamente pueden ser compradas a las niñas Girl Scouts durante la temporada de galletas. Para obtener información de dónde encontrar galletas y saber cuándo comienza la temporada de galletas en su comunidad, simplemente escriba su código postal en el cuadro de búsqueda "Find Cookies" y utilice el localizador. Allí encontrará la fecha de inicio de la venta, así como el lugar donde se encuentran ubicados los puestos de venta de galletas.

Usted también puede llamar a su Concilio local de Girl Scouts. El número de teléfono se encuentra disponible en la página web www.girlscouts.org/councilfinder, así como en nuestra página de Facebook y en la cuenta de Twitter. Si usted llama a su Concilio, nuestros voluntarios o personal lo ayudarán a encontrar un puesto de ventas de galletas o la tropa de Girl Scouts más cerca a usted. Cada concilio lleva a cabo una sola venta de galletas por año, la mayoría, se realizan entre los meses de enero y abril, pero algunas ocurren en septiembre.

Asimismo, te invitamos a probar nuestra apli-

Translation



Sample # 4**Project Title:** Cookie Site FAQ (fragment)**Type of work:** Translation from English to Spanish and proofreading in Spanish**Can I buy Girl Scout Cookies online?**

Although Girl Scouts of the USA does not currently allow online sales of Girl Scout Cookies, we are presently researching how to make it possible for girls to engage consumers in online sales, while continuing to help them develop critical and relevant entrepreneurship skills in the process. Use the Find Cookies! search box above to help you find cookies in your local community.

Cookies found for sale online at auction and community list sites should not be purchased under any circumstances, as neither GSUSA, your local Girl Scout council, nor our licensed bakers can guarantee the freshness or origination of these cookies. Further, purchasing cookies in this way does not support girls participating in the cookie program.

cación para el teléfono celular (app) (iPhone o Androide). Con esta aplicación usted puede buscar el puesto de venta de galletas de su vecindario, conocer los detalles de sus Galletas Girl Scouts favoritas y vincularse con las galletas a través de las redes sociales.

¿Puedo comprar Galletas Girl Scouts en línea?

Actualmente, Girl Scouts of the USA no permite la venta de Galletas Girl Scouts en línea; sin embargo, estamos investigando cómo hacer posible que las niñas puedan involucrarse con las ventas en línea. Mientras ellas continúan desarrollando competencias empresariales relevantes en el proceso, usted puede utilizar el buscador "Find Cookies" en la parte de arriba para encontrar las galletas en su comunidad local.

Bajo ninguna circunstancia se deben comprar las galletas que se encuentran a la venta en línea en sitios de subastas o en sitios de listas comunitarias. Ni GSUSA, ni el Concilio de Girl Scouts local, o nuestros proveedores autorizados garantizan la frescura o el origen de estas galletas. Además, la compra de las galletas por ese medio no beneficia a las niñas que están participando en el Programa de Galletas Girl Scouts.

Original

Translation





Your Publishing Partner

Sample # 5

Project Title: Press Release (fragment)

Type of work: Translation from English to Spanish

APPLE'S PETER OPPENHEIMER TO RETIRE AT THE END OF SEPTEMBER

In Planned Transition, Luca Maestri to Become His Successor

CUPERTINO, California—March 4, 2014—Apple® today announced that Peter Oppenheimer, Apple's senior vice president and CFO, will retire at the end of September. Luca Maestri, Apple's vice president of Finance and corporate controller, will succeed Peter as CFO reporting to Apple CEO, Tim Cook. Peter will transition the CFO role to Luca in June and the balance of his responsibilities over the remaining time allowing for a professional and seamless transition.

"Peter has served as our CFO for the past decade as Apple's annual revenue grew from \$8 billion to \$171 billion and our global footprint expanded dramatically. His guidance, leadership and expertise have been instrumental to Apple's success, not only as our CFO but also in many areas beyond finance, as he frequently took on additional activities to assist across the company. His contributions and integrity as our CFO create a new benchmark for public company CFOs," said Tim Cook, Apple CEO. "Peter is also a dear friend I always knew I could count on. Although I am sad to see him leave, I am happy he is taking time for himself and his family. As all of us who know

PETER OPPENHEIMER SE RETIRA DE APPLE A FINALES DE SEPTIEMBRE

A través de una transición programada, Luca Maestri se convertirá en su sucesor.

Cupertino, California – 04 de marzo de 2014. Apple® anunció hoy que Peter Oppenheimer, vicepresidente senior y director financiero (CFO), se retirará a finales de septiembre. Luca Maestri, vicepresidente de finanzas y contralor corporativo, asumirá las responsabilidades de Peter, reportándole directamente al CEO de Apple, Tim Cook. Peter le transferirá el puesto de CFO a Luca en junio, y sus responsabilidades pendientes en el tiempo restante, permitiendo que haya una transición profesional y sin interrupciones.

"Peter ha ejercido como nuestro CFO durante la última década, en la que las ventas anuales aumentaron de \$ 8 billones a \$171 billones y nuestra huella se expandió dramáticamente por el mundo. Su guía, liderazgo y pericia han sido fundamentales para el éxito de Apple, no sólo como nuestro CFO, sino también en otras áreas más allá de las finanzas, ya que frecuentemente asumió actividades adicionales como asistente a lo largo de toda la compañía. Su contribución e integridad como CFO hizo que se convirtiera en un punto de referencia como CFO de una compañía

Original

Translation





Your Publishing Partner

Sample # 5

Project Title: Press Release (Fragment)

Type of work: Translation from English to Spanish

him would have expected, he has created a professional succession plan to ensure Apple doesn't miss a beat."

"Luca has over 25 years of global experience in senior financial management, including roles as a public company CFO, and I am confident he will be a great CFO at Apple," added Tim. "When we were recruiting for a corporate controller, we met Luca and knew he would become Peter's successor. His contributions to Apple have already been significant in his time with us and he has quickly gained respect from his colleagues throughout the company."

Original

pública," dijo Tim Cook, CEO de Apple. "Peter es también un amigo cercano con el que siempre supe podía contar. A pesar de que me entristece verlo partir, me alegra mucho que se está tomando un tiempo para él y su familia. Como todos los que lo conocemos habíamos esperado, ha creado un plan de sucesión profesional, para asegurarse de que Apple no pierda su ritmo."

"Lucacuenta con más de 25 años de experiencia global en gerencia financiera, incluyendo un cargo como CFO de una compañía pública, estoy seguro que él será un excelente CFO para Apple," agregó Tim. "Cuando estábamos en búsqueda de un contralor corporativo, conocimos a Luca y supimos que se convertiría en el sucesor de Peter. Su contribución a Apple ya es significativa en el tiempo que lleva con nosotros y se ha ido ganando rápidamente el respeto de sus colegas en toda la compañía."

Translation





Your Publishing Partner

**For more information about our services, please
contact us at:**

www.sudaquiaps.com

asdrubal@sudaquiaps.com

212-36- 6784

Sudaquia Group, LLC
1400 Fifth Ave # 2M
New York, NY 10026

